

УДК 811.133.1'374

UDC 811.133.1'374

ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ В СЛОВАРЯХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

LINGUOCREATIVE UNITS IN DICTIONARIES OF THE FRENCH LANGUAGE

Л. Г. Бондарчук,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры лексикологии
французского языка МГЛУ

L. Bandarchuk,
PhD in Philology, Associate Professor
of the Department of Lexicology
of the French Language, MSLU

Поступила в редакцию 23.03.22.

Received on 23.03.22.

Лингвокреативность предполагает отступление от нормы на всех уровнях языковой системы – от фонетического до синтаксического. Наиболее активно данный феномен проявляется в словотворчестве, связанном с неконвенциональными семиотическими или семантическими трансформациями. Количество креативных единиц растёт, многие из них получают достаточно высокую частотность и адекватно декодируются большинством населения, невзирая на их «ненормированность». В статье анализируются креативные лексические единицы французского языка, включённые в словари Robert и Larousse за последние два года, с целью выявить степень гибкости или вариативности системных правил словообразования.

Ключевые слова: лингвокреативность, норма, система, семиотические и семантические трансформации, дериваты, дискурсивные практики.

Linguocreativity supposes deviation from norm on all levels of language system: from phonetic to syntactic. This phenomenon is most actively revealed in word formation due to non-conventional semiotic or semantic transformations. The number of creative units grows, many of them get rather large frequency and are adequately decoded by the majority of population despite of their deviation from norm. The article analyzes the creative lexical units of the French language included in the dictionaries Robert and Larousse during the last two years, for the purpose of revealing the degree of flexibility or variability of system rules of word formation.

Keywords: linguocreativity, norm, system, semiotic and semantic transformations, derivatives, discourse practices.

Владение языком априори предполагает знание лингвистической нормы, именно поэтому изучение иностранного языка ориентировано на усвоение системы как хорошо структурированного целого. Вместе с тем при контакте с носителями языка иностранцы часто сталкиваются с проблемой непонимания по причине многочисленных отклонений от нормы, как в устной, так и в письменной речи, что является доказательством динамики языка, его объективно-субъективного характера. В современных дискурсивных практиках наблюдается номинационный бум, выражающийся в появлении огромного количества слов, образованных с отклонениями от словообразовательных норм, в результате чего, вполне естественно, был поставлен вопрос о сохранении или изменении статуса языковой нормы, которая определяется как обязательный, высокочастотный и экономный способ использования языковых ресурсов, известный и принятый большинством носителей языка [1]. В языкознании нет установленного термина, который бы называл все лингвистические продукты, созданные по ненормированным моделям. В русскоязычных работах используются такие термины, как *парадокс, алогизм, абсурд, аномалия, языковая игра, алогическое образование, вольность, дефектность, девиантные речевые единицы* [2]. Во французском языке находим термины *variation, non standard, transgression* с общим семантическим множителем «наруше-

ние». Содержание многих вышеприведённых лексических единиц перекликается, ещё предстоит работа по выработке одного общего термина или дифференциации значений некоторых уже существующих слов.

В результате массовой лингвокреативной деятельности накопился и продолжает расти огромный корпус новых слов, используемых как в индивидуальных, так и в массовых дискурсивных практиках. Проследить, каким образом соотносится норма с лексическими инновациями, принятыми в современные словари, может, с нашей точки зрения, выявить степень гибкости или вариативности системных правил во французском языке, что и составляет цель данной статьи. Проводимое исследование базируется на списке лингвистических ресурсов, которые специалисты относят к креативным. В частности, на лексическом уровне в вышеуказанный список включают аббревиатуры всех типов, верлан, дериваты (морфологические, семантические, гибридные), заимствования [3].

Базовый термин «лингвокреативность» как процесс и результат отклонений от нормы ещё не получил однозначного признания и определения; одновременно используется словосочетание «словесное творчество», которое в науках антропологического цикла отдельные лингвисты употребляют как синоним; с другой стороны, уже есть предложения по выделению специфических характеристик каждого из указанных про-

цессов. Когнитивной основой творчества считается рефлексия, а креативности – дивергентное мышление. Кроме того, по мнению специалистов, в процессе творчества устанавливаются вертикальные отношения между используемыми составляющими, а креативность предполагает горизонтальные отношения; в качестве отличия некоторые исследователи предлагают соотносить творчество с языком как системой, а креативность – с речью [4].

Считаем, что одним из важных показателей стойкости или гибкости нормы может считаться включение новых слов в словари, хотя и не отрицаем наличие субъективного фактора при отборе, а также учет разных критериев. Так, лексикографы изданий «Le Petit Larousse illustré» и «Robert» отбирают каждый год примерно 150 новых единиц, применяя в общем пять критериев: частота использования; трансверсальность, то есть отсутствие ограничений в каких-то социальных группах; полезность; информативность; логическая конструкция. Представители серии «Robert» конкретизируют критерий частоты в 500 000 появлений в Google. Вышеприведенные примеры доказывают необходимость многоаспектного изучения корреляции лингвокреативности и нормы, в том числе и по параметрам включения в словари. Чтобы выявить новые подходы и интерпретации системной нормы, проанализируем слова, вошедшие за период 2019–2022 гг. в онлайн-словари французского языка «Robert» [5; 6] и «Larousse» [7; 8]. Из анализа исключаем заимствования, не подвергшиеся семиотической и/или семантической ассимиляции. Проведенный анализ позволил получить следующие результаты.

Самым распространенным приемом лингвокреативности, «признанным» лексикографически, является не создание новых форм, а продуцирование новых значений для уже существующих слов путем помещения этих лексических единиц в непривычные контексты, использования необычных метафорических проекций. В годы пандемии, естественно, семантические приращения обусловлены появлением дополнительных знаний, недавно возникших социальных контекстов. Так, «ковидные» значения получили следующие лексические единицы:

- *confinement*, «нахождение дома, чтобы замедлить распространение эпидемии»;
- *écouvillon*, 'кисточка, при помощи которой берутся тесты на ковид';
- *réserviste* 'член санитарного резерва';
- *traçage* 'мониторинг перемещений человека и его контактов, в том числе и по данным мобильного телефона';
- *ventilateur* 'аппарат искусственной вентиляции лёгких'.

В результате когнитивной интеграции стали возможны новые словосочетания: *distanciation sociale, physique*: 'сохранение безопасного расстояния между людьми во избежание распространения вируса'; *patient zéro* 'первый человек, который был заражен возбудителем, вызывающим эпидемию'; *vague épidémique* 'эпидемическая волна'; *mesure, geste barrière* 'предосторожность, принятая в повседневной жизни, чтобы ограничить распространение вируса, болезни'; *couverture vaccinale* 'охват вакцинацией'; *web sémantique* 'сетевые данные, обогащенные метаданными и структурированные в соответствии с их значением'.

Среди новых слов, появившихся в вышеуказанных словарях, находим бленды: *collapsologie* 'коллапсология, философское течение, объявляющее о надвигающейся экологической катастрофе'; *cododo* 'практика укладывания ребенка в родительскую постель или в рядом стоящую колыбель'; *narcoterrorisme* 'терроризм, финансируемый от доходов, полученных от продажи наркотиков'; *savoir-être* 'совокупность личностных и поведенческих качеств, принятых в деловом мире'; *longe-cote* 'прогулка по морскому пляжу'.

К гибридным блендам относим словосочетание *la cancel culture* 'современная форма ostracизма, при которой человек или определенная группа лишаются поддержки и подвергаются осуждению как в медийных, электронных сообществах, так и в реальном мире'. Значение данной единицы есть результат концептуальной интеграции двух понятийных областей, вербализуемых французским существительным *culture* и английским глаголом *to cancel* 'отказаться' [9].

Морфологический дериват *ubériser* образован по нормативной словообразовательной модели, но с точки зрения семантики может быть отнесен к креативным единицам, поскольку в качестве корневой морфемы выступает имя собственное *Uber* – товарный знак американской компании «UberCab», которая создала одноименное мобильное приложение для поиска, вызова, оплаты такси или частных водителей и доставки еды. Глагол *ubériser* получил более широкое значение 'отказаться от существующей экономической модели в пользу цифровых платформ'.

Среди новых словообразовательных дериватов находим формы с редко используемым греческим префиксом *pan-*: *pansexuel* 'человек, чье эмоциональное или сексуальное влечение не ограничивается одним полом' и *pansexualité* 'ориентация на вышеуказанные влечения'; а также слово с латинским префиксом *pauci-*: *paucisymptomatique* 'имеющий мало симптомов'. С использованием греческих аффиксов *-drome*, *-phobe* построены слова *vaccinodrome* 'центр вакцинации, расположенный на больших

площадях'; *technophobe* 'человек, отказывающийся использовать новые технологии'. Слово *locavorisme* 'движение, выступающее за потребление только местных и сезонных фруктов и овощей, чтобы внести свой вклад в устойчивое развитие региона' пополнило список морфологических дериватов с еще одним очень редким суффиксом *-vorisme*. Данные лексические единицы мы относим к креативным по причине обращения к редко используемым словообразовательным элементам, что позволяет таким образом сохранить языковой континуум.

Креативной может считаться словообразовательная модель, соединяющая элементы из разных когнитивных сфер: слияние фамильярного слова *bobo* 'детская боль' и латинского суффикса *-logie* привело к образованию лексической единицы с юмористической коннотацией *bobologie* 'лечение незначительных травм, таких как царапины и синяки'.

Слово *bigorexie* 'зависимость, характеризующаяся неудержимой необходимостью интенсивно заниматься спортом, несмотря на риск травмы или истощения, а иногда даже в ущерб профессиональной и семейной жизни' представляет соединение английского корня *big-* и греческого суффикса *-orexie* и рассматривается как достаточно редкий случай гибридной деривации во французском языке, отражающей тенденции глобализации.

Расширен список аббревиаций на *-o*, например, *mytho* от *mythomane* 'ложь, ложный'; *sexto* 'текст сексуального содержания', которые выполняют одновременно синтаксические функции существительного и прилагательного.

Французские лексикографы посчитали уместным включить в толковый словарь акроним *VTC*, обозначающий 'используемый в больших городах способ аренды машины обязательно с шофером', основываясь на чрезвычайной распространенности данной единицы.

В новых толковых словарях французского языка находим медицинские апокопы *le corona*, *antivax*. Несмотря на частотность и медицинскую «ориентированность», в словари не вошли аббревиатуры *SARS-CoV-2*, *FFP1*, *FFP2*, *501Y.V2*, обозначающие виды медицинских масок, по причине узкого специального значения.

Проведенный анализ новых слов, включенных в два наиболее авторитетных толковых словаря французского языка последних лет, позволяет заключить следующее. В количественном плане лингвокреативные слова составляют немногочисленную группу, входящие в нее лексические единицы сформированы с помощью креативных модификаций на семиотическом или семантическом уровнях с учетом такого свойства языка, как диалогичность, которая предполагает ориентацию на адресата, способного адекватно декодировать новый языковой феномен, оценить его оригинальность; в противном случае коммуникация не состоится. Зафиксированные приемы позволяют рассматривать структурно-семантическую норму на уровне словопроизводства как особым образом развивающийся феномен, динамика которого состоит в интеграции системных требований и отдельных креативных инноваций, достигших определенного уровня частотности и обеспечивающих эволюцию языка путем творческого использования лингвистических ресурсов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bedard, E. La norme linguistique par / E. Bedard, J. Maurais. [Ressource électronique]. – Mode d'accès: http://www.csif.gouv.qc.ca/bibliotheque-virtuelle/publication-html/?tx_igccpplus_pi4%5Bfile%5D=publications/pubf101/f101p3.html. – Date d'accès: 21.07.2021.
2. Богданова, Е. С. Свойство художественного текста как основа методики обучения старших школьников текстовой деятельности: монография / Е. С. Богданова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С. А. Есенина, 2016. – С. 54.
3. La créativité linguistique des ados entre évolution et/ou régression de la langue // Society, Culture and Human Behavior. – Vol. 1. – Issue 1 (August 2019) [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://digitalcommons.bau.edu.lb/schbjournal/vol1/iss1/5/> – Date d'accès: 17.09.2021.
4. Гермашева, Т. М. Лингвокреативный дискурс: к постановке проблемы / Т. М. Гермашева // Дискурс ПИ № 3–4 (24–25) 2016). – Екатеринбург : Издательский Дом «Дискурс ПИ», 2016. – С. 166–172.
5. Les nouveaux mots du Petit Robert 2021 [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/teletravailler-sexto-r-i-p-les-nouveaux-mots-du-petit-robert-2021-20200528>. – Date d'accès: 18.07.2021.
6. Le Robert et les mots nouveaux 2022 [Ressource électronique]. – Mode d'accès: https://manuscritdepot.com/dictionnaire_le_robert_mots_nouveaux_2022.pdf. – Date d'accès: 29.07.2021.

REFERENCES

1. Bedard, E. La norme linguistique par / E. Bedard, J. Maurais. [Ressource électronique]. – Mode d'accès: http://www.csif.gouv.qc.ca/bibliotheque-virtuelle/publication-html/?tx_igccpplus_pi4%5Bfile%5D=publications/pubf101/f101p3.html. – Date d'accès: 21.07.2021.
2. Bogdanova, E. S. Svoystvo hudozhestvennogo teksta kak osnova metodiki obucheniya starshih shkol'nikov tekstovoy deyatel'nosti: monografiya / E. S. Bogdanova. – Ryazan' : Ryaz. gos. un-t imeni S. A. Esenina, 2016. – S. 54.
3. La créativité linguistique des ados entre évolution et/ou régression de la langue // Society, Culture and Human Behavior. – Vol. 1. – Issue 1 (August 2019) [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://digitalcommons.bau.edu.lb/schbjournal/vol1/iss1/5/> – Date d'accès: 17.09.2021.
4. Germasheva, T. M. Lingvokreativnyy diskurs: k postanovke problemy / T. M. Germasheva // Diskurs PI № 3–4 (24–25) 2016). – Ekaterinburg : Izdatel'skij Dom «Diskurs PI», 2016. – S. 166–172.
5. Les nouveaux mots du Petit Robert 2021 [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/teletravailler-sexto-r-i-p-les-nouveaux-mots-du-petit-robert-2021-20200528>. – Date d'accès: 18.07.2021.
6. Le Robert et les mots nouveaux 2022 [Ressource électronique]. – Mode d'accès: https://manuscritdepot.com/dictionnaire_le_robert_mots_nouveaux_2022.pdf. – Date d'accès: 29.07.2021.

7. *Feltin-Palas, M.* Larousse fait apparaître chaque année 150 nouveaux mots dans la nouvelle édition de son dictionnaire [Ressource électronique] / M. Feltin-Palas. – Mode d'accès: https://www.lexpress.fr/culture/divulgacher-licorne-inclusif-les-nouveaux-mots-du-larousse-2020_2076320.html/ – Date d'accès: 14.08.2021.
 8. *Develey, A.* «Féminicide», «remontada»... Les nouveaux mots du Petit Larousse [Ressource électronique] / A. Develey, C. Conruyt. – Mode d'accès: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/feminicide-remontada-les-nouveaux-mots-du-petit-larousse-20200521>. – Date d'accès: 04.08.2021.
 9. *de Gestas, M.* «Cancel culture», «haters»... Dites-les en français! [Ressource électronique] / M. de Gestas. – Mode d'accès: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/cancel-culture-haters-dites-les-en-francais-20210713>. – Date d'accès: 10.08.2021.
7. *Feltin-Palas, M.* Larousse fait apparaître chaque année 150 nouveaux mots dans la nouvelle édition de son dictionnaire [Ressource électronique] / M. Feltin-Palas. – Mode d'accès: https://www.lexpress.fr/culture/divulgacher-licorne-inclusif-les-nouveaux-mots-du-larousse-2020_2076320.html/ – Date d'accès: 14.08.2021.
 8. *Develey, A.* «Féminicide», «remontada»... Les nouveaux mots du Petit Larousse [Ressource électronique] / A. Develey, C. Conruyt. – Mode d'accès: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/feminicide-remontada-les-nouveaux-mots-du-petit-larousse-20200521>. – Date d'accès: 04.08.2021.
 9. *de Gestas, M.* «Cancel culture», «haters»... Dites-les en français! [Ressource électronique] / M. de Gestas. – Mode d'accès: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/cancel-culture-haters-dites-les-en-francais-20210713>. – Date d'accès: 10.08.2021.

УМЦ БДПУ